

بیژن الهی
چهارشنبه‌خکستر
از انگلیسی به فارسی

www.ketab.ir

سرشناسه: البوت، تاسیس لسترز، ۱۸۸۸ - ۱۹۹۵ م. (Thomas Stearns Eliot, T.S.)
عنوان و نام پدیدآور: چارلشنه - خاکستر/راز انگلیسی ت.س. البوت؛ فارسی یوزن الهی.
مشخصات نشر: تهران: پیکره، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۲۲۳۳-۶-۵

پادداشت: عنوان اصلی: Ash Wednesday.
موضوع: شعر انگلیسی - قرن ۲۰ - ترجمه شده به فارسی
شناسه افزوده: الهی، یوزن، ۱۳۲۴ - مترجم
رودمندی کشور: PR

رودمندی دیوید: ۸۱۷/۹۱۲
تصادفی کتابشناسی: ۲۲۵۱۱۴۲

(پیکره)

چارلشنه - خاکستر
ت. س. البوت
فارسی یوزن الهی

مدیر هنری: خشایار فهمی
طراح جلد: امیر فرهاد
طراح گرافیک: یرگل بزرگ
چاپ نخست: ۱۳۹۰
شمارگان: ۱۵۰۰ نسخه
قیمت: ۲۰۰۰ تومان
لینوگرافی: نقش سبز
چاپ و مصافی: مینا

نشر پیکره: تهران، خیابان آزادی، ابتدای خیابان آذربایجان، شماره ۱۰۳۳، واحد ۵، تلفن: ۶۶۰۳۸۵۲۲
www.petikarehpub.com
e-mail: info@petikarehpub.com

چارشنبه - خاکستر، به گفته‌ی خود الیوت، از شعرهای جداگانه پدید آمد. شعرهایی که تک تک، یا به گونه‌ی گروه‌های دوسه تایی، از ۱۹۲۵ تا ۱۹۲۹، در نشریات مختلف، به ترکیب‌های گونه‌گون، درآمده بود. به شکل حاضر، و به نامی واحد، نخستین بار، در ۱۹۳۰ درآمد. الیوت می‌گوید این راهی است که از خلال آن ضمیر و اندیشه‌ی او می‌نماید که مراحل تکامل را در طول سالهای شاعری پیموده باشد. این که چیزهایی جداگانه بپردازد و بعد ببیند چگونه می‌شود میان آنها مرکزی ایجاد کرد و یک نوع «کل» از آنها ساخت.



گرداندن کار الیوت، برای گرداننده‌اش، هیچ‌گاه خالی از خسارت نیست. اما من با تصمیم پیشین به سراغش نرفتم؛ گرفتارم شدم: در تابستان ۱۳۴۷، دوستانم خواستند گردانده‌ی هوشنگ ایرانی را (که نخستین گردانده‌ی فارسی‌ی الیوت بود و دیر-زمانی از تاریخ نخستین چاپش می‌گذشت و به دست فراموشی افتاده بود و با این حال هنوز، در قیاس با دیگر گردانده‌های فارسی‌ی الیوت، ظاهراً چشمگیر می‌نمود) به مجله‌ی درآوردند - که سرانجام هم، به صورتی که می‌خواست، درنیامد. قرار شد که من گردانده را با اصل برابر بگذارم. با نگاه نخست، آشتنگی

اندکی یافتیم، بعد، با دقت بیشتر، آشفته‌گی بیشتری. کمی بعد، کار را پاک خراب یافتیم — کمی بعد که خود گرفتارش شده بودم (این گردانده هنوز هم، در قیاس با بیشتر گردانده‌های فارسی‌الیوت، چشمگیر می‌نماید!)

پسزمینه‌ی اصلی‌ی الیوت، در این منظومه، کتاب مقدس بوده‌ست: گردانده‌ی انگلیسی‌ی کتاب مقدس. من هم گردانده‌ی فارسی‌ی کتاب مقدس را پسزمینه گرفتم — هرچند که یکدوجا ناگزیر شدم در آن تغییری بدهم.

گردانده‌ی فارسی، نخستین بار، بدون پانویسها و با چند تفاوت جزئی، به گونه‌ی پیوندانی، در اندیشه و هنر اسفند ۱۳۴۸ در آمد. به پیشنهادی آن نوشته بودم که بر آنم «نخستین» گردانده‌ی — دستکم — تحمیلپذیر را از یک کار الیوت ارائه‌ی فارسی‌زبانان کرده‌ام. هنوز هم براینم! — هرچند که هنوز هم، بی که بخواهم با ابراز تواضع خودم را لوس کرده باشم، می‌پذیرم گزارش حاضر تنها راهنماواری ناقصی تواند بود در بازخواندن متن اصلی.

تیر ۱۳۵۱

بیژن الهی